



## AUERBACH公司的優勢……

15年來，Auerbach International / Translations Express™已發展成為北美一枝獨秀的語言機構，能為各類公司提供獨一無二的全方位服務，不論公司大小、專案規模。來看看吧，您也能從Auerbach公司獲益。

### 一站式服務

我們公司提供全方位的服務，業務涉及：

- 80種世界性語言的翻譯，包括美國英語；
- 口譯(法庭、現場或通過電話進行的交替翻譯或同聲翻譯)；
- 多語種桌面排版(Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint等)；
- 網站本地化；
- 傳入符合您的目標國家或地區的圖像和術語；
- 將磁帶轉錄(並翻譯)成其他語言版本；
- 為電影、CD及錄音磁帶配音；
- 多媒體製作(Flash、動畫等)
- 其他

實際上，只要您的專案涉及語言，我們就能做或知道該怎樣做。

### 速度

Translations Express™，快速交付是我們公司名稱涵義的一部分。如有必要，我們會在力所能及的範圍內晝夜不停地工作，按時交付您的專案。15年來，我們不斷創造奇跡，經常提前交付專案，並且按期完成其他公司認為不可能完成的緊急專案。

### 80種語言

我們承認您很少會用到約魯巴語、伊努伊特語(Inuktitut)、毛利語、高棉語、阿仄瑞語(Azeri)、Tokulauan語、塞索托語或藏語。但是，萬一有一天您需要使用這些語言，您會驚喜地發現您可以向誰求助。當然，我們主要翻譯法語(加拿大或歐洲)、義大利語、德語、西班牙語(墨西哥、其他拉丁美洲或歐洲國家)、葡萄牙語(巴西或歐洲大陸國家)、中文(臺灣、大陸及香港，包括這些地區的方言)、日語、韓語及其他許多語言，共計80種。說不定哪一天您就會用到這些語言。

### 非常注重語言使用差別

我們的翻譯團隊極其注意您的專案的使用國家或地區，因為不同的國家使用的辭彙大不一樣。

英語……

- “fag”在美國是同性戀者的貶稱，而在英國則是香煙的俗稱。
- 在美國提升工資用“raise”，而在英國則用“rise”。

法語……

- “écoeurant”在法國的意思是“令人厭惡的”，但在魁北克則是“極好”的意思。
- “e-mail”在法國翻譯成“mail”，而在魁北克翻譯成“courriel”。

西班牙語……

- “bollo”在西班牙指的是一種麵包卷，但在拉丁美洲是葉鞘的意思。
- “saco”在西班牙指布袋，但在拉丁美洲是毛線衫或夾克衫的意思。
- 很簡單的一個詞“tambo”在墨西哥和薩爾瓦多指的是一種圓桶，在秘魯指的是一種鄉村小店，而在阿根廷則是妓院的意思。

以上例子說明了為什麼……

- 我們總是問您要的翻譯在什麼地區使用；
- 我們始終使用目標語言的母語翻譯人員和校對人員；以及
- 把翻譯交給您的內部人員來做可能是危險的，因為他們可能不會注意到這種溝通上的關鍵性錯誤。

## 個人服務

個人服務。如果我們不能提供個人服務，那可能是因為我們太忙了。與您交談是我們的樂趣。我們不會讓您捧著電話久等。我們保證會給您回電。我們會隨時讓您瞭解我們的工作進展。我們言

出必行，恪守承諾。我們隨時為您服務。事實上，我們是全國唯一一家連續三年被價值之星(ValueStar，一個獨立的級別認證機構)授予客戶滿意獎的語言公司。其他公司也許能提供類似的服務，但經得起考驗的卻只有我們一家。

## 全球行銷重點

Auerbach International。世界性是我們公司名稱取義之所在。雖然我們地處一隅，卻有著全球化的戰略，我們的責任是讓您的目標客戶能夠通過我們為您轉換的目標語言更好地瞭解您。我們知道，讓美國人滿意的東西，土耳其人未必能滿意，而令俄羅斯人滿意的又可能令羅馬尼亞人生厭。您希望節省時間和金錢而置目標文化差異於不顧嗎？您的色彩和形象是令人討厭呢，還是可以接受的呢？您的文本中包含口語化或難以翻譯的內容嗎？

我們對所有接手的專案都再三審查，以確保它們符合目標語言的習慣。如果您的英語專案包含某些拼寫或標點錯誤，或者某種語言行文不規範，我們都會提前通知您。我們的目標是使您與眾不同，無論是在本地還是在國外。

請到我們網站上查看我們的成功案例，看看有時我們是如何救客戶於危難的。

## 精誠合作

如何將您的意圖而不僅僅是字面意思準確地傳達出來並為您的市場所理解呢？

翻譯是門藝術，而不是精密科學。我們承認您的經銷商、銷售代表和海外辦事處要比我們更瞭解您的產品。這也是我們歡迎與他們合作的原因。專案一開始，我們就會列出文本中技術的或生僻的術語辭彙，並與您討論如何使用目標語言來表達它們。

如果時間允許，我們還會徵求並參考貴公司現場工作人員的意見。翻譯完成後，我們會再次請貴公司人員對我們的工作進行評審，然後根據他們的回饋資訊進行最後的校對，確保語法與拼寫、詞序及句子結構達到最好的效果。

您的經銷商和銷售代表擅長分配和銷售。我們則擅長語言表達。雙方攜手合作，必能為您帶來最大的成功。

## 產品名稱評估

作為全球行銷定位的一部分，我們會與客戶一起對產品在各種語言市場的適用名稱進行評估。我們可以告訴您，您所用的名稱是否具有消極或積極的涵義，聽起來是否會讓人產生某些特別的聯想（例如某個電影明星或一隻臭蟲），以及轉換成目標語言是否引人注目等等。同時，我們還會根據來源國（例如美國和加拿大）產品提出一些用其他語言表達的參考名稱，而且您完全可以放心，我們會通過核對專利記錄來查看我們的目標語言創意是否已在那些國家的資料庫裏註冊過。

## 我們知道問什麼，因此您可以完全放心

我們是語言行業的專家。如果我們對您提交的翻譯任務沒有把握，我們會向您詢問；如果我們在處理您的專案過程中需要您提供一些資料，我們也會詢問。您所關心的是發展您的生意，我們的任務則是幫助您發展。

沒有其他語言公司能夠為您提供這樣獨一無二的全方位服務。為什麼要勉強接受那些不能提供這樣服務的公司呢？加入全球數千家已經得益於Auerbach服務的公司行列，享受Auerbach Advantage服務。如果您想對您的下一個專案進行免費評估，請與我們聯繫。



**Auerbach International / Translations Express™**

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com